



*Патенттік
мәтін түрлерін
аудару*



Патент

- Патент (латынша patens - ашық) - бұл өнертабыстың авторлығын растайтын және оны пайдалануға айрықша құқықты қамтамасыз ететін құжат. Патенттің дәстүрлі формасы, өзіндік стилі бар, сондықтан аударма қиындықтары туындайды. Тар, заңды мағынада патент дегеніміз өнертапқышқа берілген сертификат. Техникалық аударма саласында «патент» сөзі кең мағынада қолданылады, яғни аударылатын нәрсені білдіреді. Патент ресми куәлік ретінде аударылмайды және бір данада болады, ал өнертабыстың сипаттамасы көшіріліп, басқа елдерге жіберіледі.

Патент келесі бөлімдерден тұрады:

- 1) өнертабысты сипаттаудың библиографиялық бөлігі;
- 2) кіріспе абзац (өнертабыс жататын технология саласы);
- 3) өнертабыстың мақсаты, өнертабыстың мәнін қысқаша тұжырымдау;
- 4) өнертабыстың егжей-тегжейлі (толық) сипаттамасы, сызбалардың сипаттамасы, өнертабыстың орындалу үлгілері;
- 5) өнертабыстың талаптары.



Библиографиялық бөлім

- Библиографиялық бөлімге мыналар кіреді: патенттің нөмірі, патенттің атауы, патент берген елдің атауы, өтінім берілген күн, патент берілген күн, индекстер – Халықаралық өнертабыстар жіктемесі (ICI) және өнертабыстардың ұлттық классификациясы (NCI), патент иесінің тегі және оның мекен-жайы, өнертабыс авторының тегі
- Патенттің атауы көбінесе бүкіл патент аударылғаннан кейін аударылады. Бұрын көрсетілгендей, тақырып аудармасының өзіндік заңдылықтары бар. Ол патенттердің жүйелі каталогтарын және жаңа өнертабыстар туралы ақпаратты құрастыру үшін қолданылады. Сондықтан, патенттің атауын аудару өнертабыстың мәнін номиналды ұсыныс түрінде білдіріп, мүмкін болса, осы өнертабысты бұрыннан белгіліден ерекшелендіретін жаңа нәрсені көрсетуі керек.

Патенттің кіріспесі және толық сипаттамасы

- Патенттің кіріспе абзацында осы саладағы техниканың күйін талдау, өнертабысты құрудың алғышарттарын талдау және келесі стереотиптік тіркестер қолданылады:
- Background of the invention Өнертабыстың негізі
- Патенттің толық сипаттамасы – бұл өнертабыстың егжей-тегжейлі мәлімдемесі. Егер патентте сызбалар болса, онда оларды сандардың декодтауымен сипаттау керек. Сипаттамадағы сандар өсу ретімен орналастырылған.
- Specifically, with reference . To Fig Әдетте, суретте көрсетілгендей

Патент формуласы

- Патент формуласы - бұл техникалық аударманың ерекше түріне жататын патенттің дербес бөлігі. Патент формуласы заң тұрғысынан патенттің негізгі бөлігі болып табылады, онда берілген өнертабыстың жаңалығының барлық белгілері тұжырымдалады, оны ұқсас мазмұндағы бұрыннан белгілі өнертабыстардан ажыратады.

